

Contents

About this book vii

Chapter 1: Politics and diplomacy then and now: Introduction	1
by Peter Krois	
1.1 <i>Diplomacy throughout history</i>	1
1.2 <i>Development of international law</i>	2
1.3 <i>Development of international organisations</i>	4
1.4 <i>New challenges and developments</i>	7
1.5 <i>Politics and diplomacy: Responsibilities and requirements</i>	10
<i>Study activities</i>	14
<i>Sources and further reading</i>	14
 Chapter 2: Interpreting in politics and diplomacy	 18
2.1 <i>The relevance of interpreting in politics and diplomacy</i>	19
2.2 <i>Institutionalisation of diplomatic relations</i>	21
2.3 <i>Contexts of communication and interpreting</i>	23
2.4 <i>Language and communicative behaviour</i>	30
2.5 <i>Text, communication, and interaction</i>	32
2.6 <i>Interpreter alignment</i>	34
<i>Study activities</i>	37
<i>Sources and further reading</i>	38
 Chapter 3: Communication between conventions and creativity	 42
3.1 <i>Language as a tool and a symbol</i>	42
3.2 <i>Political communication and choice of language</i>	47
3.3 <i>Political speeches for different purposes: Informative, expressive, appellative</i>	50
3.4 <i>Comprehension and construction of meaning</i>	56
3.5 <i>Interpreters' (in)visibility</i>	59
3.6 <i>Precision and meaning</i>	62
<i>Study activities</i>	66
<i>Sources and further reading</i>	67

Chapter 4: Managing information: Ways of rendition and degrees of involvement	73
4.1 <i>Expectations, rules, and exceptions</i>	73
4.2 <i>Explicitation</i>	78
4.3 <i>Modification</i>	83
4.4 <i>Reduction</i>	91
4.5 <i>Interposition</i>	95
4.6 <i>Methods and approaches</i>	103
<i>Study activities</i>	107
<i>Sources and further reading</i>	109
 Chapter 5: Managing expressiveness and interaction: Ways of rendition and degrees of involvement	 112
5.1 <i>Dimensions of expressiveness</i>	112
5.2 <i>Emotions and style</i>	116
5.3 <i>Expression</i>	118
5.4 <i>Moderation</i>	128
5.5 <i>Coordination</i>	130
5.6 <i>Mediation</i>	132
5.7 <i>Possibilities and limits</i>	136
<i>Study activities</i>	138
<i>Sources and further reading</i>	140
 Chapter 6: Interpreting as a situated practice	 143
6.1 <i>Qualifications and skills</i>	143
6.2 <i>Conditions and constraints</i>	148
6.3 <i>Briefing and team alignment</i>	151
6.4 <i>Trust and confidentiality</i>	157
6.5 <i>Interpreters in diplomatic mission</i>	163
6.6 <i>Ethics and responsibility</i>	166
<i>Study activities</i>	169
<i>Sources and further reading</i>	170
 Chapter 7: Political and diplomatic interpreting: Strategies and developments	 174
7.1 <i>Interpreting in political and diplomatic settings as a “tightrope walk”</i>	174
7.2 <i>Impartiality versus multipartiality</i>	175
7.3 <i>Interpreting in a changing landscape</i>	178
 Glossary	183
Index	188